

ADRIANA ADARVE

P.O. Box 6612 28816 • Tel: (828) 350-8369
aadarve@adarvetranslations.com • aadraleda@msn.com

MEDICAL, DENTAL, TECHNICAL FREELANCE TRANSLATOR

Insightful, quality-oriented professional translator, with notable success in the translation of a broad range of Medical, Dental and Technical projects, while participating in localizing, analyzing and testing in support of business objectives. Excel at providing comprehensive language consultancy for the delivery of high quality translations to clients seeking excellent quality, commitment, and reliability.

AREAS OF EXPERTISE:

- Medical Literature
- Protocols
- In Vitro Diagnostics
- Pharma & Chemical Manuals/Literature
- Health Care Products
- Medical Devices (Acute Care, NICU, etc.)
- Dental/Orthodontic Websites
- Technical Manuals and DFUs

HIGHLIGHTS

- March 3-4, 2009: Live Training in Telford, PA, with Dräger Medical on their Baby-Care products, followed by a visit to Abington Hospital Neonatal Intensive Care Unit (NICU) to see the products at work and to really see why these Dräger products are so important.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR, Switzerland & USA

1996 - Present

- **BOC GASES:** Translation of more than 2,000,000 words from English to French and to Spanish contained in general and technical manuals, and handbooks in the fields of chemistry (Ammonia, Carbon Dioxide, Oxygen waste management – Organic and Inorganic, Medical Gases), regulations and codes of practice, computer science, information technology, engineering, environment, medicine, quality, education, and training.
- **A2Z Global LLC:** Continuous collaboration in the translation and editing of more than 500,000 words from English to French contained in Technical and Medical Manuals for Dräger Medical – Anesthesia Workstations, Gas Management Systems, Monitoring (Infinity® Monitors, Pods and Modules, Central Applications & Systems), Ventilation (Critical Care, Perinatal Care), Warming Therapy (Closed Care – Dräger Isolette®; Open Care - Dräger Resuscitaire® Radiant Warmer, Dräger Resuscitaire® Birthing Room Warmer, Babytherm; Transport - Dräger Isolette® TI500), Information Technologies (Infinity® Acute Care System™, Innovian® Anesthesia, Innovian® Critical Care, Innovian® Perioperative Care, Infinity® Gateway Suite, Infinity® MegaCare), Jaundice Management (Dräger Jaundice Meter JM-103).
- **Glyph Language Services:** Continuous collaboration since 2006 in the testing and assessment of Spanish speaking candidates for the IRS; translation from English to Spanish of orthodontic materials for websites designed by Sesame Design; translation of events calendars for a Parenting Magazine in Seattle; translation for the Powerful Families Program in Seattle, WA; translation, editing and proofreading of more than 1,000,000 words in medical and health care information materials for Coffey Communications in Walla Walla, WA; translation of technical manuals for Starbucks, translation and editing of technical manuals for Alliance Machine Systems International, LLC; editing of Harmony & Disharmony documents (100,000 words) for the US Government. Translation of HVTN protocols and Voice Over.
- **A2Z World Languages:** Continuous collaboration since 2006 in the translation from English to Spanish and French of Health Care products for Carex.
- **Auerbach International Inc.:** Translation from English to French of dental DFUs for Dentsply Professional; translation from English to French of dental and orthodontic articles featured in Spectrum Denturism, and Spectrum Dialogue.
- **Language Intelligence:** Continuous collaboration from 2006 until the end of 2007 in the translation and editing of Technical Manuals and Military Radio Communication Manuals for Harris RF; translation, editing and localization of Work Environment Questionnaires and Tests for Valtera-Jeaneret, Market Research Studies, Online Polls, Communications Equipment, Phone Surveys for Harris Interactive; translation of technical manuals for Lightnin; and translation of Internal Survey Questions for Merrill Lynch, Starbucks, Albertsons; editing and localization of quizzes and exams for HCR Health.
- **Mountain Spine and Rehabilitation Center:** Medical English to Spanish interpreting.
- **Blue Ridge Bone & Joint:** Medical English to Spanish interpreting.
- **Asheville Orthotic & Prosthetic Center:** Medical English to Spanish interpreting.
- **Moore Foot & Ankle:** Medical English to Spanish interpreting.
- **Blue Ridge Community Health Services:** Medical English to Spanish translations.
- **Corporate Translations, Inc.:** Translation and Harmonization of medical surveys and documentation.
- **Asheville Pain and Wellness Center:** Translation from English to Spanish of patient documentation as well as interpreting services.
- **ZF Marine:** Translation of more than 500,000 words from English to Spanish and French contained in Repair Manuals.
- **Apple Advertising, Inc.:** Translation from English to Spanish of advertising materials.
- **IP Strategies:** Translation from French to English of patents.
- **Palmer Wahl Instrumentation Group:** Translation from English to Spanish of technical manual, using QuarkXpress.
- **Lanza Language, Inc.:** Translation from English to French of poster for VISA using InDesign CS4.

- **A Business World:** Translation from French to Spanish of a 100,000+ words PowerPoint presentation for Peugeot in France. The entire work had to do with legal, commercial, human resources, technical.
- **Renaissance Asheville Hotel:** Translation and interpreting from English to Spanish in Human Resources.
- **Child Care Resource and Referral Center:** Translation from English to Spanish of resources for parents.
- **Bella Mujer,** Medellín, Colombia: Translation from Spanish to English of the company's website.
- **Asheville Area Chamber of Commerce:** Translation from English to Spanish of their interactive training website.
- **Weaverville First:** Translation and Interpretation from English to Spanish.
- **D1Power:** Translation from English to Spanish and from English to French of the company's website contents.
- **Serena Software Europe Limited:** Translation from English to French of Computer Strings.
- **Habitat for Humanity:** Translation from English to Spanish of legal documents.

OTHER CLIENTS

Being a Freelance Translator for over 25 years, here is a short list of other clients I have had over the years:

- Saudi Consultants, Saudi Arabia
- Bi-Lengua, Stafford, VA
- Nikki's International, Charlotte, NC
- Aaron Language Services, San Francisco, CA
- Carolina Ghelfi Translations, Argentina.
- MiN, New York, NY
- MIR Associates, Burlington, MA
- Interdeli, Mexico
- Home Depot, FullCircle and Paradisus Resorts
- General Electric through a translations agency in India.
- US Translation Co., Odgen, UT
- Deerfield Family Dental, Deerfield Beach, FL
- Cicorel, Boudry, Switzerland

EDUCATION

1990-92 - San Jose State University, San Jose, CA

MASTER'S STUDIES IN POLYMER CHEMISTRY

1986-90 - Colorado School of Mines, Golden, CO

BACHELOR'S DEGREE IN CHEMISTRY

LANGUAGES

- Fluent in English, Spanish, French, with a translation capacity of 3000 to 4000 words per day.
- Basic knowledge of German, Italian.

EDUCATION IN LANGUAGES

- Berlitz Language Center – California
- Eurocentre de Neuchâtel – Switzerland
- Centro Colombo Americano – Colombia
- ELS Language Center – Boston
- Goethe Institut – Germany

TRANSLATION FIELDS

Specialty fields:

- Chemistry – Organic and Inorganic
- Biotechnology
- Medicine
- Dental

Working fields:

- Automotive and Boat Industries
- Dental (general)
- Engineering, science and technology
- Medicine (general)
- Science (general)
- Software localization

CAT TOOLS

- Wordfast
- Trados
- SDLX
- Use of dozens of translation memories and glossaries to guarantee consistency.